|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ:  ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ. | Your mercies O my Lord I will praise,  Forever and ever,  And from generation to generation,  I will declare Your truth out of my mouth. | I will praise Your mercies  Forever and ever, O my Lord,  And my lips will declare Your truth  From generation to generation. | missing |
| Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:  Ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ. | My iniquities have covered my head,  And have overburdened me,  O God hear my sighs, and cast them away from me. | My iniquities have overburdened me  As water covering my head.  O God, hear my sighs,  And take them away from me. |  |
| Ⲁⲡⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Make me like the publican, who has sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins. | Make me like the publican  Who sinned against You.  You had compassion on him  And forgave him is sins. |  |
| Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. | Make me like the adulteress,  Whom You have redeemed,  You have saved and rescued her,  For she pleased You. | Make me like the adulteress  Who You redeemed.  You saved her and rescued her,  And she pleased You. |  |
| Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣϩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:  ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand,  He confessed to You, and likewise said, | Make me like the thief  Who was crucified at Your right hand.  He confessed to You,  And he said, |  |
| Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | “Remember me O my Lord,  Remember me O my God,  Remember me O my King,  When You come into Your kingdom.” | “Remember me, O my Lord,  Remember me, O my God,  Remember me, O my King,  When You come in Your Kingdom.” |  |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | For You O my Savior,  Have accepted his confession,  You were compassionate to him  And sent him to Paradise. | For You, O my Saviour,  Have accepted his confession.  You were compassionate  And took him to Paradise. |  |
| Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  Ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | Likewise I the sinner, Jesus my True King and God,  Have compassion upon me,  And make me as one of them. | Likewise have compassion on me,  I, the sinner,  And make me as those,  O Jesus my True King and God. |  |
| Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | For I know that You are Good, compassionate and patient, remember me in Your mercy, forever and ever. | For I know that You are Good,  Compassionate, and patient.  Remember me in Your mercy,  Forever and ever. |  |
| Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ. | I ask You O my Lord Jesus,  Do not destroy me in Your anger,  And likewise also in Your wrath, do not chasten me for my ignorance. | I ask You, O my Lord Jesus,  Do not destroy me in Your anger,  Nor chasten me for my ignorance  In Your wrath. |  |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. | For You do not desire the death of a sinner,  Rather he returns and lives,  Have pity upon my weakness,  And do not look at me in anger. | For You desire not the death of a sinner,  But rather that He return and live.  Have pity on my weakness,  And look not upon me in anger. |  |
| Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁ̄ⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ. | I have sinned O Jesus my Lord,  I have sinned O Jesus my God,  O King do not count the sins,  Which I have committed. | I have sinned, O Jesus my Lord.  I have sinned, O Jesus my God.  O my King, count not the sins  That I have committed. |  |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ:  ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. | I ask You O my Savior,  Let Your mercies come to me,  And save me from the troubles,  That come to my soul. | I ask You, O my Saviour,  Let Your mercies come to me.  Save me from the troubles  That come upon my soul. |  |
| Ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. | Do not send me to the fire,  For my ignorance like Sodom,  And likewise do not destroy me,  Like Gommorrah. | Send me not to the fire  For my ignorance, like Sodom,  And do not destroy me  Like Gomorrah. |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲟⲓⲛ:  ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | But O my Lord deal with me,  Like the people of Nineveh,  Those who have repented,  And You forgave them their sins. | But rather deal with me, O Lord,  Like the people of Nineveh.  They repented  And You forgave them their sins. |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ. | But may Your mercies,  Come unto me quickly,  That I may proclaim with those people,  With an unceasing voice. | And may Your mercies  Come quickly to me,  That I may proclaim with all these  In an unceasing voice. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. | Wherefore I entreat You, O Lord God my Savior, do not judge me, I the weak and sinful. | Therefore, I entreat You,  O Lord God, my Saviour,  Judge me not,  I with weak and sinful, |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | But rather absolve and remit,  My many iniquities,  As a Good One and Lover of man,  Have mercy upon us according to Your great mercy. | But rather absolve and remit  My many iniquities,  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy on me according to Your great mercy. |  |